

<p>LU CARDILLO (Del Prete-Labriola 1849)</p> <p>Sto crescenno nu bello cardillo Quanta cose che l'aggio 'mpara' Adda ire da chisto e da chillo Li'mmasciate po' m'adda purta' Siente cca' bello mio lloco 'nnante' C'e' na casa 'na nenna 'nc'e' stà Tu la vide ca nun è distante Chella nenna aje da ire a trovà</p> <p>Si la truove ca stace durmenno Pe' 'na fata gue' nun 'a piglia' Nu rummore nun fa cu li penne Guè cardì tu l'avissa scetà? Si affacciata po' stà a lu barcone Pe' na rosa l'avissa piglia'? Gue' cardì vi' ca ll'a' nun te stuone Va' vattenne cardì n'addura'</p> <p>Si la truove che face l'ammore 'Stu curtiello 'nnascunnele cca' 'Nficcancillo deritto allu core E lu sango tu m'aje da purtà Ma si pensa vattè chianu chianu Zitto zitto te nce l'aje accustà Si afferrà po' te vo' co' la mano Priesto 'mpietto tu l'aje da zumpa'</p> <p>Si te vasa o t'afferra cianciosa Tanno tu l'aje a dire accussii': « Lu patrone po' te nun reposa Puveriello pecchè adda muri' » Ti accarezza te vasa ah, viato Chiu' de me tu si certo cardì Si cu' tico cagnarme m'è dato Voglio dopo davvero muri'</p>	<p>LE CHARDONNERET (Del Prete-Labriola 1849)</p> <p>J'élève un beau chardonneret Je dois lui apprendre tant de choses! Il doit aller chez celui-ci et celui-là De mes ambassades il doit se charger Ecoute, mon vieux, là en face Il y a une maison, il y a une fille Tu la vois, elle n'est pas loin C'est cette fille que tu dois aller trouver</p> <p>Si tu la trouves endormie Prends garde, ne la prends pas pour une fée Ne fais aucun bruit avec tes plumes Prends garde à ne pas la réveiller Si au contraire tu la trouves au balcon Prends garde, ne la prends pas pour une rose Prends garde, chardonneret, tu vas t'ennivrer Vas t'en, chardonneret, ne respire pas</p> <p>Si tu la trouves en train de faire l'amour Cache ici ce couteau Enfonce-le tout droit au coeur Et le sang tu dois me porter Mais si elle est pensive vas-y tout doucement Sans bruit tu dois t'approcher Si après elle veut t'attraper Vite, sur son coeur tu dois sauter</p> <p>Si elle t'embrasse ou t'attrape, câline Alors tu dois lui dire: « Le maître, à cause de toi, n'a plus de repos Pauvre de lui, pourquoi doit-il mourir? » Elle te caresse, t'embrasse, ah fortuné Plus que moi, tu es certainement, chardonneret Si avec toi il m'étais donné d'échanger Après, je veux, après, mourir vraiment!</p>
<p>CANNETELLA (G. Cottrau 1829)</p> <p>Non me fa la 'nzemprecella Cannetella, oje Cannetella ! Cannetella, Cannetè ! Daje audienza sto schefienza, sciù che sta sempe attuorno a te ! Cannetella, oje Cannetella , Cannetella, Cannetè !</p> <p>A mme tocca fa zimeo, ma chiafeo-nò, non ce sò ; ma chiafeo-nò, non ce sò . Sò cecato, sò stonato, ca la sciorte accussi bò, Cannetella, oje Cannetella , Cannetella, Cannetè !</p> <p>No fracasso si nce faccio, che ne caccio-dice tu? che ne caccio-dice tu?</p>	<p>CANNETELLA (G. Cottrau – 1829)</p> <p>Ne fais pas l'étonnée Cannatella, oh Cannatella Cannetella, Cannetè ! Donne audience à ce petit rien Qui est toujours autour de toi! Cannatella, oh Cannatella Cannetella, Cannetè !</p> <p>Je dois faire mine de ne pas comprendre Mais stupide, non, je ne suis pas; Mais stupide, non, je ne suis pas, Je suis aveugle, je suis dans la lune, Parce qu'ainsi le veut le destin, Cannatella, oh Cannatella Cannetella, Cannetè !</p> <p>Si je fais un esclandre, Qu'est ce que j'en tire, dis-tu. Qu'est ce que j'en tire, dis-tu.</p>

<p>Ma mme sboto-me revoto, quanno po' non pozzo cchiù. Cannetella, oje Cannetella , Cannetella, Cannetè !</p> <p>Conchiudimmo, gioja mia, o songh'io-o è chillo llà, o songh'io-o è chillo llà. Se nun sciglie-a chi te piglia, quanto sango scorrarrà ! Cannetella, oje Cannetèlla , Cannetella, Cannetè !</p> <p>NICI MIA (Giulio Sarmiento 1824)</p> <p>Nici mia, comu si fa ? Ardu, arbruciu e un pozzu cchiu. Sugnu amanti persu già, e nun sacciu comu fu. Ti guardavi appena, oimé ! E pri un guardu iu murirò</p> <p>Miu stu cori cchiù nun è, Nici mia stu cori è tò.</p> <p>Comu fazzu Nici ivi ? St'arma comu riggirà ? Timu un nò, disiu un sì, Ah ! Di mia chi mai sarà ? Nun m'ingannu, amuri nò Ch'hai ntra ss'occhi na pietà,</p> <p>Chi un po' stari a latu tò La tiranna crudeltà.</p> <p>Dunca Nici parra e di Si nun m'ami o m'ami tu, Nun lassarimi accusci: Parra prestu un pozzu cchiù, Parra prestu o mai sinò. St'arma affritta torna in sé,</p> <p>Dimmi prestu: o sì o no, Lu distinu miu qual'è.</p> <p>LA FATA DELLO SCODILLO (Anonimo 18°-19° sec.)</p> <p>Nce stace a lo Scudillo na rosa i paraviso, na nenna che ha lu viso de l'angele purzi ! Si ride t'annammora, si parla essa è no ncanto; guardannola sultanto tu l'aje da benedi !</p> <p>Ma ntra li sciure e l'erba nce sta na grotticella,</p>	<p>Je me tourne, je me retourne, Jusqu'à n'en plus pouvoir. Cannatella, oh Cannatella Cannetella, Cannetè !</p> <p>Pour conclure, ma joie: Soit c'est moi, soit c'est l'autre, Soit c'est moi, soit c'est l'autre. Si tu ne choisis pas lequel prendre, Ah, combien de sang coulera! Cannatella, oh Cannatella Cannetella, Cannetè!</p> <p>MA NICI (Giulio Sarmiento 1824)</p> <p>Ma Nici, comment ce fait-ce? Je brûle, je me consume, et n'en puis plus. Je suis un amant perdu, déjà, Et je ne sais comment c'est arrivé. Je te regardais à peine, hélas! Et pour un regard, je mourrais.</p> <p>Ce coeur n'est plus à moi, ma Nici, il est tien.</p> <p>Comment dois-je faire Nici, désormais? Cette âme, comment la retrouver? J'ai peur d'un non, je désire un oui, Ah, de moi, qu'advientra t'il? Je ne me trompe pas, amour, non Tu as, dans ces yeux, de la pitié</p> <p>Qui ne peut rester à tes côtés? La tyrannique cruauté.</p> <p>Donc, Nici, parle et dis Si tu m'aimes ou ne m'aimes pas Ne me laisse pas ainsi: Parle vite, je n'en puis plus, Parle vite, ou jamais plus. Permetts à cette âme affligée de revenir à elle.</p> <p>Dis-moi vite: oui ou non, Mon destin, quel est-il?</p> <p>LA FEE DU SCODILLO (Anonyme 18°-19° sec.)</p> <p>Il y a, au Scodillo, une rose du paradis, Une fille qui a le visage des anges! Si elle rit elle te fais t'amouracher, si elle parle c'est un enchantement. Juste en la regardant, du dois la bénir!</p> <p>Mais parmi les fleurs et l'herbe il y a une petite grotte,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>addove va la bella fatella a ndovinà</p> <p>A frotte li figliule vorriano la ventura; ma chella l'affattura, e na resella fa ! Ntra tutti lo chiù tristo song'io, song'io scasato; affritto nammurato che sempe sto a sperì !</p> <p>Tu ch'aje lo core mpietto chiù duro de no sasso, non saie che co sto passo tu me farraje murì ?</p>	<p>Où se rend la belle sibylle pour y lire l'avenir</p> <p>Ils sont des tas, les garçons qui tentent leur chance Mais elle les ensorcelle, et s'en moque! Parmi eux, le plus triste, c'est moi, c'est moi le plus malchanceux Affligé, amoureux, qui suis toujours à espérer.</p> <p>Toi, qui a dans la poitrine, le coeur plus dur qu'une pierre, Ne sais-tu pas qu'ainsi, tu me feras mourir?</p>
<p>FENESTA CO STA NOVA GELOSIA (G. Cottrau – 1829)</p> <p>Fenesta co sta nova gelosia Tutta lucente de centrella d'oro Tu m'annascunne Nennella bella mia Lassamella vedé si no mo moro.</p> <p>Comm'a 'nciarmato non pozzo partire Da chisto loco addò squagliano l'ore, Sempe speranno vederte arapire, Fenesta cana che non siente ammoro.</p> <p>Vaco a la chiesa e non pozzo trasire Mme piglio l'acqua santa ed esco fora; Vaco a lu lietto e non pozzo dormire M'aje fatta la fattura e buo ch'io mora.</p>	<p>FENETRE AVEC CETTE NOUVELLE JALOUSIE (G. Cottrau – 1829)</p> <p>Fenêtre, avec cette nouvelle jalousie Toute brillante de petits clous dorés Tu me caches Nennella ma belle chérie Laisse-moi la voir sinon je meurs</p> <p>Comme ensorcelé je ne peux quitter Ce lieu où fondent les heures Toujours j'espère te voir ouvrir Fenêtre canaille qui ne sent pas l'amour</p> <p>Je vais à l'église et je ne peux pas rentrer Je prends l'eau bénite et sors Je vais au lit et ne puis dormir Tu m'as jeté un sort et tu veux que je meurs.</p>
<p>TE VOGLIO BENE ASSAJE (R.Sacco - 1839)</p> <p>Pecché quanno me vide Te 'ngrife comm'a gatto? Nenne' che t'aggio fatto? Ca no mme puo' vedé? Io t'aggio amato tanto Si t'amo tu lo saie</p> <p>Te voglio bene assaje E tu nun pienze a me!</p> <p>La notte tutte dormeno, Ma io che buo' durmì! Penzanno a Nenna mia Me sent'ascevuli! Li quarte d'ora sonano A uno, a ddoje, a tre...</p> <p>Guardame nfaccia e bide Comme song'arredutto: Sicco, peliento e brutto Nennella mia, pe' tte! Cusuto a filo duppio</p>	<p>JE TE VEUT TELLEMENT DU BIEN (R.Sacco - 1839)</p> <p>Pourquoi quand tu me vois Tu souffles comme un chat? Petite, que t'ai-je fait Que tu ne peux pas me voir? Je t'ai tant aimé Je t'aime, tu le sais</p> <p>Je te veux tellement de bien Et toi, tu ne penses pas à moi!</p> <p>La nuit tous dorment Mais moi, dormir, comment veux-tu? Songeant à ma belle Je me sens alanguì! Les quarts d'heure sonnent Un, deux, trois...</p> <p>Regardes-moi en face et vois A quoi je suis réduit: Sec, pâle, et laid Ma chérie, pour toi! Lié très serré</p>

<p>Cu te me vedarraje...</p> <p>Quanno so fatto cennere Tanno me chiagnarraje, Sempe addimannarraje: Nennillo mio addó sta? La fossa mia tu arape E là me truarraje...</p> <p>SANTA LUCIA (M.Zezza/T. Cottrau 1849)</p> <p>Comme se fríceca la luna chiena! Lo mare ride, ll'aria è serena... E' pronta e lesta la varca mia... Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>Stu viento frisco fa risciatare: Chi vo' spassarse jénno pe mmare? Vuje che facite 'mmiezo a la via? Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>La tèna è posta pe fa' 'na cena; E quanno stace la panza chiena Non c'è la minema melanconia. Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>Puozz'accostare la varca mia Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>E SPINGULE FRANCESE (Di Giacomo/De Leva 1888)</p> <p>Nu juorno mme ne jètte da la casa, Jénno vennenno spingule francese... Mme chiamma na figliola: "Trase, trase, Quanta spingule daje pe' nu turnese? "</p> <p>Io, che sòngo nu poco veziuso, sùbbeto mme 'mmuccaje dint'a 'sta casa... « Ah, chi vò belli spingule francese! Ah, chi vò belli spingule, ah, chi vò?! »</p> <p>Dich'io: "Si tu mme daje tre o quatto vase, Te dóngo tutt'e spingule francese..." Pízzeche e vase nun fanno purtòse E puo' ghiénchere 'e spingule 'o paese..."</p> <p>Sentite a me ca, pure 'n Paraviso, 'E vase vanno a cinche nu turnese!... "Ah, Chi vò' belli spingule francese! Ah, Chi vò' belli spingule, ah, chi vò?!"</p> <p>Dicette: "Bellu mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!" E i rispunnette: "Agge pacienza, scusa... 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ò paese..."</p> <p>E tene 'a faccia comm'e ffronne 'e rosa, E tene 'a vocca comm'a na cerasa...</p>	<p>A toi tu me verras...</p> <p>Quand je serais cendres Alors tu me pleureras, Sans cesse tu demanderas: Mon chéri, où est-il? Ouvre ma tombe Et là tu me trouveras...</p> <p>SAINTE LUCIA (M.Zezza/T. Cottrau 1849)</p> <p>Comme elle brille, la lune pleine! La mer rit, l'air est serein... Elle est prête et rapide, ma barque... Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>Ce vent frais redonne du souffle: Qui veut s'amuser sur la mer? Que faites-vous au milieu de la rue? Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>La tenture est disposée pour le dîner Et quand on a la panse pleine Il n'y a pas la moindre mélancolie, Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>Je peux accoster ma barque Santa Lucia, Santa Lucia!</p> <p>LES EPINGLES A NOURRICE (Di Giacomo/De Leva 1888)</p> <p>Un jour je partis de la maison, Pour aller vendre des épingles à nourrice... Une jeune fille m'appelle: « Entre, entre, Combien d'épingles tu donnes pour un sou? »</p> <p>Moi, qui suis un peu vicieux, Tout de suite je m'introduis dans cette maison « Ah, qui veux mes belles épingles à nourrice! Ah, qui veux mes belles épingles, qui veut?! »</p> <p>Je lui dis: « Si tu me donnes trois ou quatre baisers Je te donne toutes mes épingles à nourrice... » Pinçons et baisers ne font pas de trous Et tu peux remplir le pays d'épingles...</p> <p>Ecoutez-moi bien, car même au paradis, Les baisers sont à un sou les cinq « Ah, qui veux mes belles épingles à nourrice! Ah, qui veux mes belles épingles, qui veut?! »</p> <p>Elle dit « Mon coco, ici c'est le pays, Où, si de baisers tu es trop avide, tu meurs tué! » Et je répondis: « Ne t'énerve pas, pardon... J'ai une amoureuse, elle est dans mon village... »</p> <p>Elle a le visage comme les roses Elle a la bouche comme une cerise...</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ah, chi vò belli spìngule francese! Ah, chi vò belli spìngule, ah, chi vò"?!</p> <p>SCETATE (F.Russo/Costa 1887)</p> <p>Si duorme o si nun duorme bella mia, Siente pe' nu mumento chesta voce... Chi te vò' bene assaje sta 'mmiez'à via Pe' te cantá na canzuncella doce...</p> <p>Ma staje durmenno, nun te si' scetata, Sti ffenestelle nun se vonno aprí... È nu ricamo 'sta mandulinata... Scétate bella mia, nun cchiù durmí!</p> <p>'Ncielo se só' arrucchiate ciento stelle, Tutte pe' stá a sentí chesta canzone... Aggio 'ntiso 'e parlá li ttre cchiù belle, Dicevano: Nce tène passione...</p> <p>E' passione ca nun passa maje... Passa lu munno, essa nun passarrá!... Tu, certo, a chesto nun ce penzarraje... Ma tu nasciste pe' mm'affatturá...</p>	<p>« Ah, qui veux mes belles épingles à nourrice! Ah, qui veux mes belles épingles, qui veut?! »</p> <p>REVEILLE-TOI (F.Russo/Costa 1887)</p> <p>Si tu dors ou si tu ne dors pas, ma belle Ecoute pour un moment cette voix Celui qui te veux tant de bien est dans la rue Pour toi il chante une petite chanson douce...</p> <p>Mais tu es en train de dormir, tu ne t'es pas réveillée Ces petites fenêtres ne veulent pas s'ouvrir... C'est une broderie, cette sérénade... Réveilles-toi ma belle, ne dors plus!</p> <p>Dans le ciel se sont rassemblées cent étoiles, Toutes pour écouter cette chanson... J'ai entendu parler les trois plus belles, Elles disaient: Il y met tant de passion...</p> <p>C'est une passion qui ne passe jamais Passe le monde, elle ne passera pas!... Sûrement, toi, à ça, tu ne penses pas... Mais tu es née pour m'ensorceler...</p>
<p>VOCE 'E NOTTE (Nicolardi – E. De Curtis 1904)</p> <p>Si 'sta voce te scéta 'inta nuttata, mentre t'astrigne 'o sposo tujo vicino... Statte scetata, si vuó sta scetata, ma fa' vedé ca duorme a suonno chino... Nun ghí vicino è llastre pe' fa 'a spia, pecché nun puó sbaglià, 'sta voce è 'a mia... E' 'a stessa voce 'e quanno tutt'e dduje, scurnuse, nce parlávamo cu 'o "vvuje".</p> <p>Si 'sta voce te canta dinto core chello ca nun te cerco e nun te dico; tutto turmiento 'e nu luntano ammore, tutto l'ammore 'e nu turmiento antico... E si te vène 'na smania 'e vulé bene, na smania 'e vase córrere pe vvéne, nu fuoco ca t'abbrucia comma cche, vásate a chillo...che te 'mporta 'e me?</p> <p>Si 'sta voce, ca chiagne 'inta nuttata, te sceta 'o sposo, nun avé paura... Vide ch'è senza nomme 'a serenata, dille ca dorme e che se rassicura... Dille accusí: "Chi canta 'int'a 'sta via o sarrà pazzo o more 'e gelusia! Starrà chiagnenno quacche 'nfamità... Canta isso sulo... Ma che canta a fà?!..."</p>	<p>VOIX DE NUIT (Nicolardi – E. De Curtis 1904)</p> <p>Si cette voix te réveille dans la nuit, Pendant que tu te serres contre ton époux... Reste éveillée, si tu veux rester éveillée, Mais fais semblant de dormir profondément... Ne vas pas à la fenêtre pour regarder dehors, Car tu ne peux pas te tromper, cette voix c'est la mienne C'est la même voix de quand tous les deux, timides, on se parlait en se vouvoyant.</p> <p>Si cette voix dans le coeur te chante Ce que je ne cherche ni te dis; Tout le tourment est un lointain amour, Tout l'amour est un tourment ancien... Et s'il te monte un désir d'aimer, Un désir de baiser qui court dans tes veines, Un feu qui te brûle sans pareil, Embrasse celui-là... Que t'importe t'il de moi?</p> <p>Si cette voix, qui pleure dans la nuit, Réveille ton époux, ne prends pas peur... Tu vois qu'elle est anonyme, cette sérénade, Dis-lui qu'il dorme et se rassure... Dis-lui cela: « Celui qui chante dans cette rue, Est soit fou, soit meurt de jalousie! Il doit pleurer quelque infamie, Il chante tout seul... Mais dans quel but?!..."</p>
<p>'A TAZZA 'E CAFE' (Capaldo/Fassone 1918)</p>	<p>LA TASSE DE CAFE' (Capaldo/Fassone 1918)</p>

<p>Vurria sapé pecché si mme vedite, Facite sempe 'a faccia amarigiata... Ma vuje, quanto cchiù brutta ve facite, Cchiù bella, a ll'uocchie mieje, v'appresentate... I' mo nun saccio si ve n'accurgite!</p> <p>Ma cu sti mode, oje Bríggeta, Tazza 'e café parite: Sotto tenite 'o zzuccaro, E 'ncoppa, amara site... Ma i' tanto ch'aggi" a vutá, E tanto ch'aggi" a girá... Ca 'o ddoce 'e sott" a tazza, Fin'a 'mmocca mm'ha da arrivá!...</p> <p>Cchiù tiempo passa e cchiù v'arrefreddate, 'Mméce 'e ve riscaldá..."Caffè squisito!..." 'O bbello è ca, si pure ve gelate, Site 'a delizia d"o ccaffè granito... Facenno cuncurrenza â limunata...</p> <p>Vuje site 'a mamma d"e rrepassatore?... E i', bellezza mia, figlio 'e cartaro!... Si vuje ve divertite a cagná core, I' faccio 'e ccarte pe' senza denare... Bella pareglia fóssemo a fá 'ammore!</p>	<p>Je voudrais savoir pourquoi quand vous me voyez Vous prenez toujours cette mine peinée... Mais vous, plus vous vous montrez laide, Plus belle, à mes yeux, vous apparaissez! Je ne sais pas si vous vous en rendez compte!</p> <p>Mais avec ces manières, oh Brigida, Vous semblez une tasse de café: En bas, vous avez le sucre, Et en haut, vous êtes amère... Mais moi, à force de tant tourner, Et à force de tant remuer... La douceur du fond de la tasse, Jusqu'à la bouche doit m'arriver!</p> <p>Plus le temps passe et plus vous vous refroidissez Au lieu de vous réchauffer... « Café exquis!... » Mais la chose belle c'est qu'aussi si vous gelez... Vous serez le délice du sorbet au café... En faisant concurrence à la limonade...</p> <p>Vous êtes la mère des blagueurs?... Et moi, ma beauté, je suis fils de cartomancien!... Si vous vous amusez à changer d'humeur Je lis les cartes pour les sans-le-sou... Un beau couple on ferait, pour faire l'amour!</p>
<p>DICITENCELLO VUJE (Falvo/Fusco 1930)</p> <p>Dicitencello a 'sta cumpagna vosta Ch'aggio perduto 'o suonno e 'a fantasia... Ch" a penzo sempe, Ch"è tutt" a vita mia... I' nce 'o vvulesse dicere, Ma nun ce 'o ssaccio dí...</p> <p>'A voglio bene... 'A voglio bene assaje! Dicitencello vuje Ca nun mm" a scordo maje. E' na passione, Cchiù forte 'e na catena, Ca mme turmenta ll'anema... E nun mme fá campá!...</p> <p>Dicitencello ch"è na rosa 'e maggio, Ch"è assaje cchiù bella 'e na jurnata 'e sole... Da 'a vocca soja, Cchiù fresca d"e vviole, I' già vulesse sèntere Ch"è 'nnammurata 'e me!</p> <p>Na lácrema lucente v"è caduta... Dicíteme nu poco: a che penzate? Cu st'uocchie doce, Vuje sola mme guardate... Levámmoce 'sta maschera, Dicimmo 'a veritá...</p> <p>Te voglio bene...</p>	<p>DITES LE LUI VOUS (Falvo/Fusco 1930)</p> <p>Dites-le lui à votre amie Que j'ai perdu le sommeil et l'imagination Que je pense à elle toujours, Qu'elle est toute ma vie... Je voudrais tant le lui dire, Mais je n'en suis pas capable...</p> <p>Je lui veux du bien... Je lui veux tant de bien! Dites-le lui, vous Que je ne l'oublie jamais. C'est une passion Plus forte qu'une chaîne Qui tourmente mon âme Et ne me laisse vivre!...</p> <p>Dites-le lui qu'elle est une rose de mai, Qu'elle est beaucoup plus belle qu'une journée de soleil... De sa bouche, Plus fraîche que les violettes, Je voudrais déjà entendre Qu'elle est amoureuse de moi!</p> <p>Une larme scintillante est tombée... Dites-moi un peu: à quoi pensez-vous? Avec ces doux yeux, Vous seule me regardez... Enlevons ce masque, Disons la vérité...</p> <p>Je te veux du bien...</p>

<p>Te voglio bene assaje... Si' tu chesta catena Ca nun se spezza maje! Suonno gentile, Suspiro mio carnale... Te cerco comm'a ll'aria: Te voglio pe' campà!...</p> <p>TAMMURIATA NERA (Nicolardi/Mario 1944)</p> <p>Io nun capisco, ê vvote, che succede... E chello ca se vede, Nun se crede! nun se crede! E' nato nu criaturo niro, niro... E 'a mamma 'o chiamma Giro, Sissignore, 'o chiamma Giro...</p> <p>Séh! gira e vota, séh... Séh! vota e gira, séh... Ca tu 'o chiamme Ciccio o 'Ntuono, Ca tu 'o chiamme Peppe o Giro, Chillo, o fatto, è niro, niro, Niro, niro comm'a che!...</p> <p>'O contano 'e ccummare chist'affare: "Sti fatte nun só' rare, se ne contano a migliara! A 'e vvote basta sulo na guardata, e 'a femmena è restata, sott'a botta, 'mpressiunata..."</p> <p>Séh! na guardata, séh... Séh! na 'mpressione, séh... Va' trovanono mo chi è stato ch'ha cugliuto buono 'o tiro: chillo, 'o fatto, è niro, niro, niro, niro comm'a che!...</p> <p>Ha ditto 'o parulano: "Embè parlammo, Pecché, si raggiunammo, Chistu fatto nce 'o spiegammo! Addó' pastine 'o ggrano, 'o ggrano cresce... Riesce o nun riesce, Sempe è grano chello ch'esce!"</p> <p>Mé', dillo a mamma, mé'... Mé', dillo pure a me... Ca tu 'o chiamme Ciccio o 'Ntuono, Ca tu 'o chiamme Peppe o Giro, chillo...'o ninno, è niro, niro, niro, niro comm'a che!...</p> <p>SIMMO 'E NAPULE PAISA' ! (Fiorelli – Valente 1944)</p> <p>Tarantella, facennoce 'e cunte, nun vale cchiù a niente 'ò ppassato a penzá... Quanno nun ce stanno 'e tramme,</p>	<p>Je te veux tant de bien... C'est toi cette chaîne Qui ne se brise jamais! Doux rêve, Mon soupir charnel... Je te cherche comme l'air: Je te veux pour la vie!...</p> <p>TAMMURRIATA NOIRE (Nicolardi/Mario 1944)</p> <p>Moi je comprends pas, des fois, ce qui se passe... Et ce qu'on voit, On le croit pas, on le croit pas! Il est né une créature noire, noire... Et sa maman l'appelle Giro, Oui monsieur, elle l'appelle Giro...</p> <p>Ouais, tourne et retourne, ouais... Ouais, retourne et tourne, ouais... Que tu l'appelles Ciccio ou 'Ntuono, Que tu l'appelles Peppe ou Giro, Celui-là, c'est un fait, est bien noir, Noir comme le noir!...</p> <p>Ce sont les commères qui racontent cette affaire: « Ces choses ne sont pas rares, Elles se comptent par milliers! Des fois, suffit juste un regard, Et la femme est tombée, Sous le coup, impressionnée... »</p> <p>Ouais, un regard, ouais... Ouais, une impression, ouais... Va trouver maintenant qui ça a été Qui a si bien visé Celui-là, c'est un fait, est bien noir, Noir comme le noir!...</p> <p>Et dit le paysan: « Eh bien, parlons, Parce que, si on réfléchit, Ce fait-là, on se l'explique! Où on sème du blé, le blé pousse... Bon gré mal gré, C'est toujours du blé qui sort! »</p> <p>Ouais, raconte-le à ma maman Ouais, raconte-le à moi aussi Que tu l'appelles Ciccio ou 'Ntuono, Que tu l'appelles Peppe ou Giro, Celui-là, c'est un fait, est bien noir, Noir comme le noir!...</p> <p>ON EST DE NAPLES. COMPATRIOTE ! (Fiorelli – Valente 1944)</p> <p>Tarentelle, tout comptes faits Ca ne sert plus à rien De penser au passé Quand il n'y a plus de tram,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>na carrozza è sempe pronta n'ata a ll'angolo sta già: Caccia oje néna 'o cresco giallo, miette 'a vesta cchiù carella, (...cu na rosa 'int' 'e capille, saje che 'mmidia 'ncuoll' a me...) Tarantella, facènnoce 'e cunte, nun vale cchiù a niente "o ppeccomme e 'o ppecché..."</p> <p>Basta ca ce sta 'o sole, Ca c'è rimasto 'o mare, Na néna a core a core, Na canzone pe' cantá... Chi ha avuto, ha avuto, ha avuto... Chi ha dato, ha dato, ha dato... scurdámmoce 'o ppassato, simmo 'e Napule paisá!...</p> <p>Tarantella, stu munno è na rota: Chi saglie 'a sagliuta, Chi sta pe' cadé! Dice buono 'o mutto antico: Ccá se scontano 'e peccate... ogge a te...dimane a me! Io, nu poco fatto a vino, penzo ô mmale e penzo ô bbene... ma 'sta vocca curallina cerca 'a mia pe' s'a vasá! Tarantella, si 'o munno è na rota, pigliammo 'o minuto che sta pe' passá...</p> <p>Tarantella, 'o cucchiere è n'amico: Nun 'ngarra cchiù 'o vico addó mm'ha da purtá... Mo redenno e mo cantanno, s'è scurdato 'o coprifuoco, vò' surtanto cammená... Quanno sta a Santa Lucia, "Signuri', - nce dice a nuje - ccá nce steva 'a casa mia, só' rimasto surtant'i'..." E chiagnenno, chiagnenno, s'avvía... ...ma po', 'a nustalgía, fá priesto a ferní...</p> <p>SUSPIRANNO MON AMOUR (Cesareo/Lombardi 1955)</p> <p>Bella, tu si' venuta a stu paese Da 'a Francia, che è paese furastiero... 'Ncopp'a sti scene nun pareva overo, Napulitano, 'e te sentí cantá.</p> <p>Tu t'avvicine suspiranno: "Mon amour!" E se 'ncatena stu core mio. E po' mme dice chianu chiano: "Je vous aime..." E po', tremmanno, te faje vasá... E quanno parle tu, pecché mme 'ncante Cu stu ffrancese, ammore mio? Cu 'e 'mmane 'mmano tu mme dice: "Je t'adore!"</p>	<p>Un carrosse est toujours prêt Un autre est déjà au coin: Sors oh ma belle le châle jaune, Met la robe la plus jolie (... avec une rose dans les cheveux, Je serais très envié...) Tarentelle, tout comptes faits Ca sert plus à rien « le pourquoi et le comment... »</p> <p>Il suffit qu'il y ait le soleil Qu'il nous soit restée la mer Une belle contre son coeur Une chanson à chanter Qui a eu, a eu Qui a donné, a donné Oublions le passé On est de Naples, compatriote!...</p> <p>Tarentelle, ce monde est une roue: Il y a ceux qui remontent Et ceux qui vont tomber Il dit juste le proverbe ancien: Ici on expie les péchés, Aujourd'hui c'est à toi, demain ce sera à moi! Moi, un peu touché par le vin, Je pense le mal, et je pense le bien... Mais cette bouche de corail Cherche la mienne pour l'embrasser Tarentelle, si le monde est une roue, Attrapons la minute Qui est sur le point de passer</p> <p>Tarentelle, le cocher est un ami: Il ne trouve plus la ruelle Où il doit me porter... En riant et en chantant Il a oublié le couvre-feu, Il veut juste avancer... Arrivé à Santa Lucia, « Mesdames et messieurs, -nous dit-il- Ici, il y avait ma maison, Je ne suis resté que moi... » Et en pleurant, en pleurant, il repart... ... Mais après, la nostalgie, vite se termine...</p> <p>EN SOUPIRANT MON AMOUR (Cesareo/Lombardi 1955)</p> <p>Belle, tu es venue dans ce pays De la France, qui est un pays étranger Sur cette scène, ça ne semblait pas réel En napolitain, de t'entendre chanter.</p> <p>Tu t'approches en soupirant: « Mon amour! » Et s'enchaîne mon coeur Et puis tu me dis tout doucement: « Je vous aime... » Et puis, frissonnante, tu te laisses embrasser... Et quand tu parles toi, pourquoi tu m'ensorcèles Avec ce français, mon amour? Mes mains dans les tiennes, tu me dis: « Je t'adore ! »</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

No, nun è suonno ca só' felice...
Ma chesta vócca ca mme dice: "Mon chéri...",
Si 'e me se scorda, mme farrá murí...

Stu "toi et moi" s'è fatto 'ntussecuso
E ce 'nzurfammo da 'a matina â sera...
Dice ca mme vuó' bene e si' sincera...
Ma è pe' sti scene ca tu mm'hê 'a lassá...

Non, ce n'est pas un rêve, je suis heureux...
Mais cette bouche qui me dit: « Mon chéri... »
Si elle m'oublie, elle me fera mourir...

Ce « toi et moi » est devenu vénéneux
Et on se bat du matin au soir...
Tu dis que tu me veux du bien et tu es sincère...
Mais c'est pour la scène que tu dois me quitter...

